

Прирачник за превод на Еуропас додатокот на сертификат

Вовед

Еуропас додатокот на сертификат претставува мобилен инструмент кој е наменет за индивидуи. Така, квалитетот на преводот на овој документ е од особено значење. Како последица, голем број на основни правила се идентификувани за да се обезбеди оптимално ниво на квалитетот и сигурноста на преводи.

I. ИЗБОР НА ПРЕВЕДУВАЧИТЕ

Преведувачите мора да бидат избрани врз основа на следниве насоки:

УСЛОВИ

Преведувачите мора да бидат внимателно избрани следејќи ги критериумите кои се употребуваат во професијата:

- да биде квалификуван преведувач на мајчиниот јазик (таргет јазикот) со одлично владеење на изворниот/те јазик/ци
- да има соодветно искуство за преведување- доколку е можно во стручното образование и обука (BET)- на засегнатите јазици, потврдено во Кратка биографија со документи

КРИТЕРИУМИ ЗА ИЗБОР

Следниве елементи треба да бидат земени во предвид при изборот на преведувачи:

- длабинско познавање на стручното образование и обука (BET)
- способност за производство на високо квалитетен превод (точноста на терминологијата, команда на јазикот)
- искуство во преведување (документирано со релеватна кратка биографија и препораки)
- искуство со преведување и термилошки алтаки и методи (истражување во терминологија, веб истражување и извори)

ПОСТАПКА ЗА ИЗБОР

Врз основа на горенаведените критериуми, преведувачи ќе бидат избрани преку серија на тестови се со цел да се проверат следниве критериуми:

- способност за превод на постоечкиот Еуропас додатокот на сертификат со одлично ниво на квалитет (точноста на терминологијата, команда на јазикот)
- методологија и алатки кои се употребени (истражување во терминологија, извори на информации)
- флексибилност (рокови)

Преводот ќе биде проверен против постојните референтни на превод на истиот документ, на мајчин јазик од страна на експерт за стручно образование и обука

II. ПРЕВОД НА ЕУРОПАС ДОДАТОКОТ НА СЕРТИФИКАТ

УСЛОВИ

Преводот на Еуропас додатокот на сертификат треба да биде направен на преведувач на мајчин јазик во согласност со горенаведените критериуми.

ПРОЦЕДУРА

Следниве алатки и датабази (кои ги има на <http://europass.cedefop.eu.int/>) направени од Цедефоп, ќе бидат употребени:

- презентираање на Прирачникот за квалитет,
- електронски примерок на Еуропас додатокот на сертификат (на сите ЕУ јазици)
- упатства за пополнување на додатоците
- упатства за превод на додатоците
- примери на веќе пополнети додатоци
- упатување на користење на речник

Преведувачот се согласува:

- да направи проверка на точноста на терминологијата што се користи во неговиот / нејзиниот мајчин јазик со проверување на постоечката литература, со истражување на веб (вклучувајќи ги официјалните веб-страни на Европската Унија) (<http://europass.cedefop.eu.int>, www.cedefop.eu.int, www.trainingvillage.gr, europa.eu.int, etc.) и преку контактирање со специјалисти во полето,

- соработка со НРП доколку е потребна, и да се интегрираат предложените модификации, доколку е потребно.

III. КОНТРОЛА НА КВАЛИТЕТ НА ПРЕВОДОТ

Точноста на преводот на Еуропас додатокот на сертификат треба да биде проверен од ВЕТ експертите кои се избрани од НРП, според следниве критериуми:

- контрола на квалитетот треба да биде направена од преведувач на мајчин јазик, дали преведувачот ќе има добро познавање на темата или ВЕТ експертот ќе има длабинско познавање на Европската политика за стручно образование и обука
- контрола на квалитетот се врши во однос на инструменти (насоки и упатства) кои се споменати погоре